

論文

## 对外汉语成语教学中文化蕴涵教授的原则与方法

Principles and methods of teaching cultural implication  
in teaching Chinese idioms as a foreign language

张 利红<sup>1</sup>

ZHANG Li-hong

汉语成语意义博大精深、语言精简凝练、结构严谨固定,是中华传统文化的精粹,也是汉语词汇的重要组成部分。汉语成语的重要性表现是多方面的,既有文化蕴含丰富的特点,也有语用方面的需要,还有纠错的现实需求,认真对待汉语成语教学必须遵循重视中华文化的导入,重视语义、语法、语用的全方面教授,重视传统教法与创新教法相结合的原则。语素法、溯源法、语境法等都是对外汉语成语教学中的常用的教学方法,多种方法的综合运用有利于实现汉语成语全方位教学的目标。

关键词:汉语成语 文化蕴涵 教学原则 教学方法

Key words: Chinese idioms cultural implication principles of teaching methods of teaching

成语是中华民族智慧的结晶,是中华传统文化的精粹,也是汉语词汇的重要组成部分。成语意义博大精深、语言精简凝练、结构严谨固定,经过千百年来创造锤炼,堪称“语言文化的活化石”,是中华传统文化的瑰宝。

成语数量庞大,共有5万余条,其中常用的也有3000余条。成语格式固定,有96%的成语为四字格式,当然,也会有五字、六字、七字及以上的成语,但占比很低。成语在汉语词汇体系中占据着重要的地位。与普通词汇不同,大部分成语都包含一个文化故事,蕴藏着丰富的文化内涵。在中国人的日常交际和工作、学习中,成语的使用都极为普遍。这与成语在表达上抑扬顿挫的乐音效果,与画龙点睛、化繁为简的语义效果是分不开的。恰当准确地使用成语,除了可以达到言简意赅、形象生动的效果外,也是语言水平和文化素养的标志。

### 1 对外汉语教学中成语教学的重要性

新时期是中华民族在世界舞台上展现“文化自信”的时代,是中华文化传播迅速发展的阶段。作为中华文化传播主要内容的汉语,也是中华文化传播的主要途径。成语作

为汉语的重要组成部分,蕴含着丰富的文化,是汉语与中华文化的完美结合,在对外汉语教学中占据着独一无二的地位。这主要源于汉语成语文化蕴含的丰富性。

我国著名语言学家邢福义先生曾经说过“语言是文化的符号,语言以最典型的形式在自身中表现了文化活动;文化是语言的管轨,文化必然制约着语言的产生及发展方向,从而使各民族语言带上自己的文化特征,形成区别于其他语言的特点”<sup>2</sup>,而汉语成语与汉民族文化之间更存在着显著的关联。众所周知,大量汉语成语都蕴藏着一一定的历史典故或神话故事,从某种程度上可以说,汉语成语是汉民族文化和历史的见证。我们可以将成语与中华文化的关系比喻为“星星”与“天空”,中华文化博大精深犹如“天空”无尽无边,而众多成语却似文化天空中的繁星点点,各具特色各有魅力,共同汇集集成灿烂多彩的文化天空。

在悠久灿烂的中华文化史上,众多先秦文献典籍中保留了大量富有哲理和教育意义的寓言故事,经过历史的传承这些寓言故事大都成为经典。据统计,在先秦寓言中,成语故事约有 130 则,分别来自《周易》、《左传》、《晏子春秋》、《孟子》、《韩非子》、《庄子》等等。此外,在中国历史长河中,无数历史人物的背后都记录下了一系列的故事,描述这些故事和事迹的词语逐渐形成成语。中国古代大量优秀的诗词、散文、小说等创造的凝练词语,随着被后世大量的引用也逐渐发展为成语。从《诗经》到《唐诗三百首》,因其语句的洗练,十足的乐感,而固化为成语的数量数不胜数。一些经典的文章也因其行云流水般的文笔和非凡的艺术魅力,成为成语宝库的一份子。仅以苏东坡《前赤壁赋》一文为例,其中的“杯盘狼藉”“清风明月”“余音袅袅”“羽化登仙”“遗世独立”“如泣如诉”、“一世之雄”“不绝如缕”“沧海一粟”“冯虚御风”“一叶扁舟”“正襟危坐”“物各有主”等,都被广泛流传和使用,从而进入成语系统。

古代先贤或著书立说教化于民,或修齐治平成就伟业,他们的思想和作品成为中华文化的源流,百花齐放,百家争鸣,形成了博大厚重、精深辉煌的中华文化。而成语却是中华文化不同角度的缩影,可以说中华文化的各个角度都可以通过成语反映出来。比如,被尊为“群经之首”“六艺之原”的《周易》有 200 余条成语,这些成语蕴涵着极为丰富的精神内涵,其中如“自强不息”“厚德载物”“二人同心,其利断金”等,是对中华民族进取、宽容、团结精神的经典概括。所以教师选择那些经典的,且富含历史、文化因素的成语实施教学,对留学生深入了解中华文化,有效地传播和弘扬中华文化,有百利无一害。

汉语成语的独特之处还在于其语用含义与字面意思并不等值。大多数成语的字面意义或所概括的事件本身只是成语语用意义的喻体,也就是用来做比的对象,而语用意义是由此比喻而产生的。我们称之为比喻义。例如,出自《资治通鉴》的“口蜜腹剑”,原著用于形容唐朝宰相李林甫。宰相李林甫嫉贤妒能,但见人却当面示好,暗里排挤、陷害,世人传李林甫“口有蜜、腹有剑”。于是“口有蜜,腹有剑”凝结成为比喻“为人阴险,当面一套背后一套”的成语口蜜腹剑。成语的比喻义既不能脱离原有本体的事实,又不能局限于喻体的意义。脱离用来做比的本体,其比喻义就无所依附,成为外加给成语的东西;若局限于喻体的意义,该成语就无法推广使用,最终也将失去其存在的价

值。成语的另一种是我们称之为引申义,即成语字面意义只是成语语用意义的基础,成语的语用意义是该基础的引申。比如,出于《礼记·檀弓》的“嗟来之食”讲的是这样的故事,春秋时代齐国闹灾,一个名叫黔敖的大地主,沽名钓誉假仁假义,在路上设了一个救济站。这时,一个饿得直不起腰的人摇摇晃晃地走来,黔敖手里拿着食物,高傲自得地对他喝道。“嗟(喂),来之食!”饿得发昏的人虽然想吃东西,但看到对方的这种态度,愤怒地说:“我正是‘不吃嗟来之食’才落到这种地步!”后来“嗟来之食”引申为带有侮辱性的施舍。

比喻义是以成语字面意义做比,产生一种扩大了抽象、概括的意义;引申义是在成语字面意义的基础上加以引申、发挥而产生一种扩大了抽象、概括的意义。大部分成语的内涵与它的字面意义不同,涵义通过比喻或引申来丰富,是留学生理解的一个难点。而且大部分成语具有深远的教化启示意义,也是有别于其他语言,为留学生准确使用带来了困难。所以,需要教师在教授过程中将成语的“源”介绍清楚,学生们才会自然而然地理解成语的比喻义和引申义,使课堂变得生动有趣,激发学生学习成语的兴趣。

## 2 对外汉语成语教学的原则

汉语成语的重要性表现是多方面的,既有文化方面的表现,也有语用方面的需要,还有纠错的现实需求,认真对待汉语成语教学就成为一个迫在眉睫的课题。如何成功地实施成语教学,本文认为必须坚持一些基本原则。

### 2-1 重视中华文化的导入

马贺(2011)曾指出语言是一种社会现象,也是一种文化现象,要熟练地掌握一种语言,必须熟悉其语言背后的文化特殊性,就要关注本民族文化与目的语文化的差异。对外汉语教学是语言教学,也是文化教学,将文化知识贯穿语言教学的始终,在对外汉语教学界已形成共识。

成语不仅是中华民族语言 and 智慧的结晶,而且也是展现中华文化的窗口。成语与中华民族的历史、文化以及价值观念等密切相关。作为一种特殊词汇,成语对文化背景的依赖程度较其他词汇要高很多,从这个角度出发,成语教学已不是单纯的词汇教学,它同时担负着文化导入的任务。在学习过程中,留学生有自身的文化背景,对成语的理解存在较大的难度,因此对外汉语教师在讲授成语之前,需要将所学成语的文化背景作为课前知识导入,尽量减少学生的文化冲击,清除学习障碍。文化导入使用频率最高的方法应该是溯源法,即通过讲授历史典故的方式将成语的内涵及其文化背景介绍给学生,让学生感受成语故事中蕴涵着的比喻义和引申义,感悟成语故事中主人公的思想、心理,进而深入了解中华文化。

## 2-2 重视语义、语法、语用的全方面教授

成语作为一种特殊词汇,语义内涵丰富深厚,语法功能和句法功能灵活,语用搭配因词而异。因此,对外汉语成语教学应避免单一角度的教学,应形成语义、语法功能和句法功能以及语用搭配的全方位教学体系。在具体教学实践中,需回答好关于成语的三大问题:成语是什么意思,成语应该放在语句中的哪个位置以及成语该如何搭配使用。语义教学方面,教师要注重文化性、趣味性和准确性的把握;语法功能教学方面,教授学生所学成语在句中的分布、充当的句法成分等;语用教学方面,教师不仅要讲清楚成语的感情色彩,还要说明语体色彩。只有将成语的各个角度的用法全面地向学生介绍,才能帮助学生准确理解成语的内涵,掌握不同成语的语法功能和语用场合,在日常交际和书面表达时灵活巧妙地使用成语。

## 2-3 重视传统教法与创新教法相结合

成语教学的方法有很多,传统的语素法、故事法、情景法、翻译法等是对外汉语成语教学中常用的方法。随着科学技术的发展,多媒体技术不断更新,已经被对外汉语成语教学采用。但究竟哪种方法能够使留学生更好地掌握运用成语呢?我们认为应将传统教法与创新教法相结合。在传统教学法的基础上,现在有人提出了所谓的后教学法(the Post Method Paradigm),其基本思想就是,世界上不存在一个最好的语言教学法。其实,这也不过是唯物史观在语言教学领域的延伸而已,本质上还是对语言教学法的深入探讨。同样的,对于汉语成语教学,我们也找不到一个万能的教学法,但我们认为最好的教学方法不是一种放之四海而皆准的理论,应该是一种根据教学对象、内容及环境而不断调整的教学思想。

当学习者将兴趣点专注于成语中的文化蕴涵时,我们不妨运用基于图式理论(schemata theory)的教学法和交际法进行教学。因为图式理论的核心就是绘制与结果相关的各因素之间的关系图,它适合对成语形成的相关背景知识进行描述,即绘制文化图式,交际法的核心是创设模拟真实的交际环境,两种教学法的结合正是一种取长补短,优势互补的选择。当文化图式被激活后,交际法所做的就是一种看图说话式的教学活动。这种针对具体情况,而进行的教学法的调整本身就是一种创新,而这种创新离不开对传统教学法的学习和研究。

语言教学是一个极其复杂的工程,成语教学也同样复杂,而这种复杂性要求教学不能拘泥于某种单纯的教学理论,更不能试图寻找一种一劳永逸的教学方法。

### 3 对外汉语成语教学的方法

对外汉语教学中的成语教学长期处于弱势地位,也一直依附于词汇教学,是一个不争的事实。但是作为汉语的重要组成部分,作为传播中华文化的窗口,成语教学在对外汉语教学及中华文化传播领域起着十分重要的作用,所以必须根据成语的自身特点采用切实可行且行之高效的教学方法,帮助留学生扫清成语学习中容易遇到的障碍,准确理解成语的语义及其文化内涵,灵活掌握成语的语法分布和句法功能。

#### 3-1 语素法

汉语成语由语素构成,成语的意义与构成语素之间关系紧密,换句话说,语素义是成语意义的基础。索绪尔关于语言符号在时间链条上呈线性排列的观点,影响到了汉语研究。戴浩一(1988)证明了汉语的语序遵循时间顺序原则,并认为这种时间顺序是汉语语法中最普遍的语序原则。我们认为汉语的大部分成语是由语素按照时间顺序原则组合而成,比如“画蛇添足”“亡羊补牢”“刻舟求剑”“缘木求鱼”等成语中,时间顺序异常清晰“画完蛇再加上四条腿”,“羊丢了再去加固羊圈”等。理解成语的语义是留学生正确使用成语的前提,尽管大部分成语的语用意义并不是语素意义的简单叠加,但其意义基础毕竟离不开语素意义,所以我们认为成语教学中,可以采用语素教学法,即通过分析成语语素获得成语的语义基础,结合语序的时间顺序原则寻找比喻或引申的空间,从而掌握成语。

在方法上,语素法与上一节的教学法类似。以成语“刮目相看”的讲解为例,重点语素“刮”、“相”和“看”。“刮”的意义简单,可通过简单的动作释义。这里的“看”虽并非简单的用眼睛看,是一种引申的“看待”,即心理的态度。但本质上与用眼看并无差别。教学重点在“相”,在成语中“相”字很容易导致“相互”之义。作为“相互”意义的“相”,是汉语中的基础词汇,高频。留学生在初级阶段就完成了这一词语的学习,其能够较好掌握。加之“相看”的结构与所学内容类似,所以形成这种认识也属自然,况且中国人也不乏如此理解的例子。而语素分析的必要性和优势此时就表现出来了。汉语成语在结构上大多表现为对称特征,这也是四字成语居多的原因之一,成语刮目相看应不例外。其结构形式为“‘刮目’+‘相看’”,结构特征为“‘V.+N.’+‘?’”,“互相看”显然会打破结构上的对称。我们再看该成语应用的语言事实“看来,我要对你刮目相看啦”。句中的看显然不是相互看,而是“我看你”。我们再看“相”的本义,说文解字中说,“相,省视也,《易》曰‘地可观者,莫可观于木’”。意思是相就是“仔细看”之义,观察地质、地貌,最佳的途径就是观察当地生长的树木。因此,汉字“相”由“木”和“目”构成。与“相看”结构更为相近的是,“莫相知”(柳宗元《三戒》),“狼不敢前,眈眈相向”(《聊斋志异·狼三则》)其中的相,又作第三人称“他”解。由此我们可以断定,无论是《说文》的“相”,还是柳氏或《聊斋》的“相”,都比“相互”之义合适。我们认为作第三人称更为贴切。既满足了结构对称,也与成语的语用意义相契合,同时还符合文言语法规范。

语素分析过程完成后,由学生将各语素义连接起来,得出成语的字面意义,再由教师引导学生进行比喻或引申方式的思考,归纳出成语的语用意义。“刮目相看”指的是“应该去掉旧的看法,用新眼光来看待别人”。显然语素教学法是能够帮助留学生理解和记忆成语的一种简单有效的方法,对理解成语语义具有十分重要的作用。

同时教师需要对汉语成语的类型和语素的使用频率进行研究,需要对成语中的难点语素和关键成分加以标记并重点讲解,以便培养留学生汉语语素的分析能力。而且教师在进行语素分析时,可以将语素所具有的深层文化意义讲授清楚,利于学生理解成语的比喻义和引申义。灵活运用语素分析法能够扩大留学生的猜词能力和词汇量,提升留生成语学习的兴趣和激情。可以说,语素法是一种不可替代的重要教学方法。

### 3-2 溯源法

汉语成语多源于神话、寓言、历史故事、诗文语句或口头习语,具有独特的语言价值和历史、文化价值。在实践教学中,教师可以根据成语的历史、文化背景有选择性地讲解部分成语。目的是通过对成语历史或文化背景的了解,帮助学生自觉领悟成语的深层含义。选择的依据,应以故事性、趣味性为标准,本文认为历史背景复杂的成语不适用该方法。

以成语“朝三暮四”为例,源于《庄子·齐物论》中的一个故事:战国时代,宋国有一位养猴老人,家中养了很多猴子,日子久了,猴子竟可以开口说话了。可老人的经济情况越来越差,猴子的数量却越来越多。为此,老人不得不缩减猴子的食物量,决定由原来的每天喂猴子八颗栗子,减为七颗。于是老人便和猴子商量说:“从今天开始,每天早上我给你们三颗栗子,晚上四颗栗子如何?”猴子们听完都很不高兴。老人看到这个情形便改口说:“那么早上我给你们四颗,晚上三颗怎么样?”猴子们听完很开心地答应了。这个故事幽默而简单,对于学生的理解和听力不构成任何障碍。便于引导学生深入思考,在此基础上,教师可进行简单地总结,给出成语的语用意义,如比喻常常改变,反复无常。

汉语成语中,有故事背景的不胜枚举,且故事风格各异,教师的选择空间极大。对于成语的溯源,不应局限于历史和文化来源,适当进行故事溯源同样重要。这对提高留学生对成语理解的程度,增加学生对成语学习的兴趣都有明显的效果。同时,也能为留学生理解成语提供一些理据支持。

### 3-3 语境法

“语境”即言语环境,包括语言要素和非语言要素。教师应精心选择或设计与留学生学习和生活密切相关的语境,让学生在获取新信息的过程中体会成语的词义和用法。所谓语境法就是通过情景语境的创设,改善学生学习效果的方法。语境法的突出作用在于加强学习者对所学内容的运用,通过创设的情景来实践所学内容。对于语言教

学来说, 语境法能够有效降低母语文化的负迁移影响, 同时, 利用所搭建的平台, 模拟语言实践。情景创设常常需要借助一定的故事背景, 而故事的编写对实施该教学法的教学人员来说, 就提出了更高的要求。本文认为, 在课堂教学环境下创设情境难度不宜过大, 在选择教学内容时应以直观表现为主, 例如类似成语“手舞足蹈”“捶胸顿足”一类的成语, 如“喜怒无常”“挤眉弄眼”“眉开眼笑”“左顾右盼”等等。不仅易于表现, 评判, 也利于增强教学趣味性, 从而提高参与度。此外, 教师还要进一步引导学生使用相关成语描述教师所设定的情景, 以便将教师创设情景转化为由学生主导创设, 达到真正掌握目标任务的目的。

对于中高级阶段的学习者, 单纯语言规则方面的学习已经无法满足其获取更多的知识需求。研究表明, 在课堂教学中, 学生的参与度与学习成绩正相关, 因此, 激发学生的参与热情显得尤为重要, 情境法教学能有效调动学生的积极性和主动性, 同时还能提升学生的语言表达能力, 在教学中成语将通过对话、表演等生动形象的形式展现出来, 并在这个过程中得以反复练习, 问题也可以得到及时的纠正。

语素法、溯源法、语境法等都是对外汉语成语教学中的常用方法, 多种方法的综合运用有利于实现汉语成语全方位教学的目标。在具体教学实践中, 将某一单一方法贯穿始终并不可取, 多种方法的灵活交叉运用才是一种科学的方法论。汉语成语的学习和教学是一个复杂的过程, 需要多管齐下, 协调统一, 循序渐进地接近目标。

## 参考文献

- 王衍军. 汉语文化词汇概论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2014.  
 苏新春. 文化语言学教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.  
 莫彭龄. 汉语成语与汉文化 [M]. 江苏教育出版社, 2001.  
 贾宝书. 汉语的词和词汇探析[M]. 济南: 山东大学出版社, 2002.  
 常敬宇. 汉语词汇文化(增订本)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.  
 阮静. 论对外汉语教学研究中的文化视野问题[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版), 2012, (1).  
 卢伟. 对外汉语教学中的文化因素研究述评[J]. 世界汉语学, 1996, (2).  
 现代汉语规范词典[Z]. 外语教学与研究出版社, 2004, (1).  
 许慎. 说文解字[Z]. 中华书局, 2013.

## 注

- 1 张利红系黑龙江大学国际文化教育学院教授。  
 2019 年黑龙江省高校基本科研业务费黑龙江大学专项资金项目“汉语词语的文化蕴涵及汉文化传播策略研究”(HDZK201901)系列成果; 2020 年黑龙江大学高等教育教学改革工程项目“留学生汉语综合课成绩测试与评估体系建设研究(2020c25)系列成果”。
- 2 邢福义主编. 文化语言学(增订本)[M]. 湖北教育出版社, 2000 年 01 月第 2 版. 第 607 页.